

撒迦利亚书第二章译文对照

【亚二 1】

〔和合本〕「我又举目观看，见一人手拿准绳。」

〔吕振中译〕「（希伯来文经卷作亚二 5）我又举目观看，忽见一个人，手里拿着量地的绳子。」

〔新译本〕「我又举目观看，看见一人手里拿着量度用的绳子。（本节在《马索拉抄本》为 2:5）」

〔现代译本〕「在另一个异象中，我看见一个人，手里拿着一条量绳。」

〔当代译本〕「我四周观看，看见一个人拿着准绳，」

〔文理本〕「我复举目而观、见一人手执准绳、」

〔思高译本〕「我又举目观看，望见有一个人手里拿着绳墨。」

〔牧灵译本〕「我又抬眼望去，看见一个人手中握着测量的墨绳。我就问：“你要去哪里？”」

【亚二 2】

〔和合本〕「我说：『你往哪里去？』他对我说：『要去量耶路撒冷，看有多宽多长。』」

〔吕振中译〕「我说：『你往哪里去？』他对我说：『要去量量耶路撒冷，看有多宽，有多长。』」

〔新译本〕「我问他：“你到哪里去？”他对我说：“我要去量度耶路撒冷，看看有多宽，有多长。”」

〔现代译本〕「我问他：“你到哪里去？”他说：“我去量耶路撒冷，看看它有多长、多宽。”」

〔当代译本〕「于是，我便问他，说：“你要到哪里去？”他回答说：“我要量度耶路撒冷，看看有多大。”」

〔文理本〕「我曰、尔将何之、曰、往度耶路撒冷、而视其长广、」

〔思高译本〕「我问他：“你往哪里去？”他回答我说：“我要去测量耶路撒冷，看她有多宽多长。”」

〔牧灵译本〕「他回答我说：“我正要去耶路撒冷，量出她的宽度与长度。”」

【亚二 3】

〔和合本〕「与我说话的天使去的时候，又有一位天使迎着他来，」

〔吕振中译〕「看哪，那跟我说话的天使走出一步来，另有一位天使也走出一步来迎着他，」

〔新译本〕「那与我说话的天使离去的时候，另有一位天使迎着他来，」

〔现代译本〕「然后我看见先前对我说话的天使向前走去，另一个天使迎着他来。」

〔当代译本〕「说完了，他就走了，出去的时候，迎面来了一位天使，那天使对他说：」

〔文理本〕「与我言之使乃往、他使出迓之、」

〔思高译本〕「正当那与我谈话的使者出来时，另一位使者出来迎上他，」

〔牧灵译本〕「当与我说话的天使走上前时，另外一个天使，来到他面前」

【亚二 4】

〔**和合本**〕「对他说：『你跑去告诉那少年人说，耶路撒冷必有人居住，好像无城墙的乡村，因为人民和牲畜甚多。』」

〔**吕振中译**〕「对他说：『你跑去告诉那边那青年人，说：『耶路撒冷准会有人居住，像无城墙的乡村一样，因为其中有人和牲口很多。』」

〔**新译本**〕「对他说：“你快跑去告诉那年轻人：‘耶路撒冷必有人居住，像没有城墙规限的田野，因为城中的人和牲畜很多。』」

〔**现代译本**〕「头一个天使对第二个天使说：「快跑去告诉那拿着量绳的青年：『耶路撒冷将有很多人来定居；它将是一个没有城墙的城，因为里面有很多人和牲畜。』」

〔**当代译本**〕「“你快去告诉这青年说：‘耶路撒冷必有一天像乡村，没有了城墙，因为她的人畜太多。』」

〔**文理本**〕「谓之曰、尔其疾趋、语此少者曰、耶路撒冷将有居民、因人畜繁多、如无垣之村、」

〔**思高译本**〕「他他说：『你跑去告诉那青年人说：耶路撒冷将成为无边际的区域，因为其中的人畜太多了!』」

〔**牧灵译本**〕「说：“你跑去告诉那年轻人：因为太多的人与牲畜，耶路撒冷将成为无墙的城。』」

【亚二 5】

〔**和合本**〕「耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火城，並要作其中的榮耀。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我对耶路撒冷必作为一道四围的火墙，并作城中间的荣光。』」

〔**新译本**〕「耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火牆和城中的榮耀。’ ”」

〔**现代译本**〕「而且上主已经许诺，他要成为一座火墙，围绕这城，保护它。上主要满有荣耀地住在那里。』」」

〔**当代译本**〕「而主说：我要像一堵火墙环绕她，作她的荣耀。’」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必为其四周之火垣、且为其中之荣、」

〔**思高译本**〕「至于我，我要作她四周的火墙，——上主的断语——作他中间的荣耀!』」
劝以民速归故乡」

〔**牧灵译本**〕「而雅威强调说：‘我自己会成为环绕她的火墙，她中间的荣耀。’ ”」

【亚二 6】

〔**和合本**〕「耶和華說：『我从前分散你们在天的四方（原文是犹如天的四风），现在你们要从北方之地逃回。这是耶和華說的。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我从前分散你们在（传统：像）天之四方（希伯来文：四风）；现在呢、永恒主发神谕：哦！哦！你们从北方之地逃回来哦！』」

〔**新译本**〕「“嗨！嗨！你们要从北方之地逃走（这是耶和華的宣告），因为我过去曾把你们分散在

天的四方。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主对他的子民说：「我曾经把你们分散到四面八方去。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主向一切被掳的民众呼吁说：‘快逃离巴比伦，回来吧！我以前驱散你们，使你们流落四方，现在我要领你们返回故乡了。’」

〔**文理本**〕「耶和华曰、咨、我曾散尔于天之四风、尔其自北而遁、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「快!快!你们快从北地逃跑——上主的断语，因为我要从天下四方聚集你们——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「“来吧，来吧，快从北方逃跑吧！”雅威对那些他曾驱散到天下四方的人说。」

【亚二 7】

〔**和合本**〕「与巴比伦人同住的锡安民哪，应当逃脱。」

〔**吕振中译**〕「哦，锡安的子民，住巴比伦人（希伯来文：女子）中间的阿，逃脱吧！」

〔**新译本**〕「耶和华说：“嗨！与巴比伦的居民同住的锡安的人民哪！逃跑吧！”」

〔**现代译本**〕「可是你们这些流亡的人哪，要逃脱巴比伦，回到耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主向一切被掳的民众呼吁说：‘快逃离巴比伦，回来吧！我以前驱散你们，使你们流落四方，现在我要领你们返回故乡了。’」

〔**文理本**〕「咨、与巴比伦女偕居之锡安坎、尔其逃避、」

〔**思高译本**〕「住在巴比伦的熙雍，快！快逃避，」

〔**牧灵译本**〕「“逃跑吧，快走吧，你们住在巴比伦的熙雍人。”」

【亚二 8】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说，在显出荣耀之后，差遣我去惩罚那掳掠你们的列国，摸你们的就是摸祂眼中的瞳人。」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主在荣现之后差遣了我来宣告关于那些掳掠你们、的列国之事、是这么说的：凡触害着你们的就是触害着永恒主眼中眼中的瞳人。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说，得了荣耀之后，他差遣我去攻击那些劫掠你们的列国，因为凡触摸你们的，就是触摸他眼中的瞳人。」

〔**现代译本**〕「谁打击你们，就等于打击我所心爱的宝贝。」于是全能上主一万军的统帅差遣我把以下的信息转告那些掠夺过他子民的国家：」

〔**当代译本**〕「万军之主为了彰显自己的荣耀，差派我去惩罚那些迫害你们的国家，因为凡侵害你们的，就等于侵害祂的瞳人一样。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华有言、为彰其荣、遣我至虏尔之邦、犯尔者、即犯其眸子也、」

〔**思高译本**〕「因为那为显示自己的光荣，派遣我来的万军的上主，对那些劫掠你们的异民——因为

凡触动你们的，就是触动他的眼珠——这样说：」

〔**牧灵译本**〕「因为万军的上主雅威，以自己的荣耀，派我去谴责那曾驱散你们的异民：“谁动了你们，就是动我的眼珠。」

【亚二 9】

〔**和合本**〕「看哪，我（**或译：他**）要向他们抡手，他们就必作服事他们之人的掳物，你们便知道万军之耶和华差遣我了。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我（**或译：他**）必向着他们抡手，他们就做服事他们的人的掠物，那么你们便知道万军之永恒主差遣了我。」

〔**新译本**〕「看哪！我要向他们挥动我的手，他们就必成了自己奴仆的掠物。这样，你们就知道万军之耶和华差遣了我。」

〔**现代译本**〕「我一上主要亲自击打你们；从前服事过你们的人要洗劫你们。」这事实现的时候，大家就知道上主一万军的统帅差遣了我。」

〔**当代译本**〕「看哪，我只要一挥手，奴隶也可以立刻成为统治者。那时候，你们便知道我是万军之主所差派来的。」

〔**文理本**〕「我将向之摇手、彼必为其厮役所虏、尔则知万军之耶和华遣我矣、」

〔**思高译本**〕「看，我只要在他们身上一挥动我的手，他们便要成为自己奴仆的掠物；如此，你们便知道：是万军的上主派遣了我。」

〔**牧灵译本**〕「看，我必伸手打击这些国家，他们自己的奴仆会抢劫他们。」那时，你必会知晓是万军的雅威派遣了我。」

【亚二 10】

〔**和合本**〕「锡安城啊，应当欢乐歌唱，因为我来要住在你中间。这是耶和华说的。』」

〔**吕振中译**〕「锡安小姐阿，欢呼喜乐吧！因为你看，我来、要住在你中间：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「“锡安的居民（“**居民**”原文作“**女子**”）哪！你们要欢呼快乐，因为我要来住在你们中间。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主说：「耶路撒冷的人民哪，要欢乐歌唱！因为我要来住在你们当中。』」

〔**当代译本**〕「主说：‘耶路撒冷啊，高声欢唱吧！因为我要来住在你们中间。’」

〔**文理本**〕「耶和华曰、锡安女坎、尔其讴歌欣喜、我将莅临、居于尔中、」

〔**思高译本**〕「熙雍女子，欢呼喜乐罢！因为我要来住在你中间——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「“熙雍的百姓呵，你们欢呼歌唱吧！我要来住在你们中间。”雅威说。」

【亚二 11】

〔**和合本**〕「那时，必有许多国归附耶和华，作祂（**原文是我**）的子民。祂（**原文是我**）要住在你中间，你就知道万军之耶和华差遣我到你那里去了。」

〔吕振中译〕「那日必有许多国皈依永恒主、做我的子民；我必住在你中间，你就知道是万军之永恒主差遣了我到你这里来的。」

〔新译本〕「到那日，许多国家要归附耶和华，作他的（“他的”原文作“我的”）子民，他要^住住在你们中间。你们就知道万军之耶和华差遣了我到你们那里去。」

〔现代译本〕「那时，许多国家要归向上主，成为他的子民。他要住在你们当中，你们就知道是他差派我到你们那里去的。」

〔当代译本〕「到那天，许多民族都要归向神，成为祂的国民。祂要住在他们中间，这样你便知道我是万军之主所差派来的。」

〔文理本〕「是日必有多国归附耶和华、为我之民、我必居于尔中、如是、尔则知万军之耶和华遣我就尔、」

〔思高译本〕「在那一天，有许多民族要归依上主，要成为祂的百姓，并住在你们中间；这样你们便知道：是万军的上主派遣了我到你们这里来。」

〔牧灵译本〕「到那时，虽然众邦国都会加入雅威的行列，做他的子民。但我会住在你们当中。」

【亚二 12】

〔和合本〕「耶和华必收回犹大作祂圣地的分，也必再拣选耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「永恒主必在这圣地拥有犹大做他产业的分儿；他必再拣选耶路撒冷。』」

〔新译本〕「耶和华必再得着犹大作他在圣地的业分，他必再拣选耶路撒冷。」

〔现代译本〕「犹大将再次在上主的圣地成为他特别的产业；耶路撒冷将成为他最喜爱的城。」

〔当代译本〕「犹大圣地必成为主的产业，神要再次拣选耶路撒冷，赐福给她。」

〔文理本〕「耶和华将取犹大、为其业于圣地、复简耶路撒冷、」

〔思高译本〕「上主必在圣地内占据犹大作的产业，祂仍要拣选耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「犹大将是雅威在圣地的产业，耶路撒冷仍是他的最爱。」

【亚二 13】

〔和合本〕「凡有血气的都当在耶和华面前静默无声；因为祂兴起，从圣所出来了。」

〔吕振中译〕「一切血肉之人哪，务要屏息肃静在永恒主面前哦；因为他从他的圣居所奋发起来了。」

〔新译本〕「全人类都当在耶和华面前肃静，因为他从自己圣洁的居所被激动起来了。」

〔现代译本〕「天下万民都应该在上主面前肃静，因为上主从他神圣的住所出来了。」

〔当代译本〕「全人类都应当在主面前肃静，因为祂要从天上的圣所降临。」

〔文理本〕「凡有血气者、宜静默于耶和华前、盖彼兴起、而出其圣所矣、」

〔思高译本〕「凡有血肉的，在上主面前应肃静！因为他已由他的圣所起身。」

〔牧灵译本〕「你们要在雅威面前肃静，他已在他神圣居住地苏醒。」